

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт востоковедения

# ***MONGOLICA***

К 750-летию  
«Сокровенного сказания»



Москва  
"НАУКА"  
Издательская фирма "Восточная литература"  
1993

ББК 63.3  
М61

Редакционная коллегия

*В.М.Солнцев (председатель),  
Л.К.Герасимович, С.Г.Кляшторный (зам.председателя),  
Е.И.Кичанов, А.Г.Сазимин, К.Н.Яковская*

Редактор издательства

*С.М.Аникеева*

**Mongolica: К 750-летию "Сокровенного сказа-**  
**М61 ния". — М.: Наука. Издательская фирма "Восточ-**  
**ная литература", 1993. — 343 с.**  
ISBN 5-02-017395-9

Статьи сборника посвящены истории изучения древнейшего и уникального памятника монгольской письменности — "Сокровенного сказания", его значению как литературного и исторического памятника, его фонетической реконструкции и языковым особенностям. Ряд статей характеризует историографические, этнографические и фольклорные сюжеты, связанные с "Сокровенным сказанием".

М 0502000000-082 26-92  
013(02)-93

ББК 63.3

ISBN 5-02-017395-9

© Издательская фирма  
"Восточная литература"  
ВО "Наука", 1993

Булаг (КНР)

ИЗУЧЕНИЕ "СОКРОВЕННОГО СКАЗАНИЯ"  
В КИТАЕ

Изучение "Сокровенного сказания" началось в Китае в первые десятилетия правления династии Мин (1368–1643), когда компилятор академии Ханьлинь Машайг (Ма-шао-чи-хэй), преподаватель Хо Юаньцзе и другие затранскрибировали китайскими иероглифами написанное монгольским уйгурским письмом это ценнейшее произведение. В ксилографическом издании рядом с каждым словом был написан его смысловой перевод, в конце каждого параграфа был приложен краткий китайский перевод. Таким образом, хранившееся в течение многих лет "в каменных палатах в золотом сундуке" "Сокровенное сказание" получило иную форму своего существования и, распространяясь в списках на протяжении нескольких столетий, дошло в таком виде до нашего времени.

Транскрипция Машайга и Хо Юаньцзе точно отражает фонетику монгольского языка второй половины XIV в. Особенностью подстрочного перевода является то, что каждому монгольскому слову было дано толкование, были даже переведены многие аффиксы и модальные частицы, четко выделены показатели грамматических категорий числа, времени, вида. Сокращенный китайский перевод, построенный в соответствии с порядком слов монгольского предложения, имел целью передать общее содержание текста, поскольку Машайг и Хо Юаньцзе не ставили задачи изучения этого памятника как исторического источника, а готовили учебное пособие для подготовки переводчиков.

Как исторический источник "Сокровенное сказание" начинают использовать в годы правления императора Ин-цзюна (1457–1464). Так, в 1461 г. Ли Сянь, Пэн Ши, Люй Юань и другие составили по императорскому повелению обширный труд "Дай Мин и тун чжи", в котором, опираясь на "Сокровенное сказание", поместили сведения о горах, реках и озерах Монголии. Лин Дихэ в 5-й цзюани написанного им в 1579 г. сочинения "Ли дай ди ван син син тун пу" поместил цитаты из "Сокровенного сказания", сообщил о преемственности монгольских ханов и кратко изложил биографию Чингис-хана. Любопытно, что прародителями династии Юань он называет родившихся по предопределению Неба "серого человека" и "желтого цвета женщину". Ван Ци в сочинении "Сань цай ту хуй" (1607 г.) в 3-й цзюани раздела "Исто-

---

© В.Л.Успенский (перевод), 1993.

рические личности" привел генеалогию императоров династии Юань. Однако он, в отличие от предыдущего автора, назвал их прародителями Бортэ-чино и Гоа-марал. В другом своем обширном труде — "Бай ши хуй бянь" (1608 г.) Ван Ци, разделяя гуннов на пять родов, отметил принадлежность к одному из родов упоминаемых в "Сокровенном сказании" Бортэ-чино, Гоа-марал и их сына Батачи-хана. Это первое объяснение происхождения монголов с точки зрения их родства с гуннами и учета их тотемических верований. Однако Лин Дихэ и Ван Ци в своих сочинениях неверно называют Тэмуджина потомком Бортэ-чино и Гоа-марал в 13-м поколении, а в "Бай ши хуй бянь" Ван Ци совершенно ошибочно утверждает, что якобы Тэмуджин, объединив всех монголов, стал ханом и учредил столицу в Чанъани. Таким образом, затранскрибированное "Сокровенное сказание", хотя и предназначалось первоначально лишь для использования в качестве учебного пособия, было оценено при династии Мин и как исторический источник.

Прежде чем перейти к обзору изучения "Сокровенного сказания" при династии Цин (1644—1911), необходимо уточнить два момента. Во-первых, если в минское время "Сокровенное сказание" было редчайшей книгой и хранилось во внутреннем дворце, то в цинский период оно получило распространение в виде рукописных копий и его историческое содержание и особенности формы привлекли внимание тогдашних ученых. Во-вторых, основным направлением "историковедения", которое основал Гу Янью на рубеже эпох Мин и Цин, стали сбор древних книг, сличение различных списков и установление подлинности их древнего происхождения, разъяснение смысла древних слов, установление исторической правды. Начиная с этого времени "Сокровенное сказание" считалось одним из важнейших исторических сочинений и ценилось прежде всего с точки зрения возможности дополнить официальные династийные истории. Основной формой исследования памятника были предисловия, послесловия, примечания, аннотации, составленные учеными-книжниками (хранителями библиотек, издателями, редакторами). Кроме того, владельцы библиотек в каталогах и обзорах своих коллекций упоминали "Сокровенное сказание" и помещали сведения о его ценности, особенностях изданий, орфографии, количестве цзюаней или просто давали краткую характеристику памятника.

Из предисловий необходимо прежде всего упомянуть предисловие Сунь Чэнцзэ (1592—1676) к 9-й цзюани его труда "Юань чао дянь гу бянь нянь као". В этом предисловии кратко изложено содержание "Сокровенного сказания" и отмечено, что, поскольку "Сокровенное сказание" было сочинено монголами, с его помощью можно дополнить династийные истории. Сунь Чэнцзэ полностью использовал в своей работе 11-ю цзюань "Сокровенного сказания". Это предисловие вошло в "Сы ку цзюань шу цзун му" и 9-ю цзюань "Сы ку ти яо бянь чжэн", составленного Юй Цзяси, который сделал примечания: По мнению Ф.Кливза, предисловие Сунь

Чэнцзэ явилось началом научно-критического изучения "Сокровенного сказания". В 1748 г. Вань Гуантай (1717-1755) сделал выборки из краткого китайского перевода "Сокровенного сказания" и составил книгу "Юань би ши люэ", которую снабдил собственным предисловием. В этом предисловии он писал, что "Сокровенное сказание" использовалось авторами словаря "Хуа и и юй" и династийной истории "Юань ши". По мнению Кобаяси Такаси, этим утверждениям нельзя доверять. Архимандрит Палладий (П.И.Кафаров) использовал книгу Вань Гуантая при переводе "Сокровенного сказания" с китайского на русский язык.

Что касается послесловий, то следует упомянуть послесловия, которые написали к своим работам Цянь Дасинь (1728-1804), Гу Гуанци (1776-1835), Чжан Му (1805-1849), Вэн Туншу (1810-1865) и Лу Синьюань (1834-1894). Эти послесловия по-прежнему являются основным источником для изучения происхождения версий "Сокровенного сказания" в 12 и 15 цзюанях. В своем послесловии Цянь Дасинь писал, что в "Юань ши" биография Чингис-хана не свободна от ошибок и правильные сведения он смог найти только в "Сокровенном сказании". В разделе "Записи о Тай-цзу" в "Юань ши" нарушен порядок изложения и содержится большое количество повторов, в результате чего невозможно использовать "Юань ши" как источник по истории монголов. Поэтому при изложении биографий Тай-цзу (Чингис-хана) и Тай-цзуна (Угэдэя) необходимо, пишет Цянь Дасинь, пользоваться сведениями из "Сокровенного сказания". В труде "Юань ши цзу бяо" (1780 г.) Цянь Дасинь, основываясь на "Сокровенном сказании", перечислил предков Чингис-хана от Батачи-хана до Бодончара и сделал дополнения в соответствующий раздел "Юань ши". Он же в 1767-1781 гг. написал свое знаменитое сочинение "Эр ши эр ши као и", в котором также изложил биографии Тай-цзу, Тай-цзуна, сановников и ханш династии Юань на основании "Сокровенного сказания" и внес много уточнений в "Юань ши". Цянь Дасинь первым высказал предположение о том, что под словом *тобчян* (тобу-чи-янь) в "Юань ши" подразумевается "Сокровенное сказание".

Гу Гуанци в послесловии к своему списку рукописи подробно разъяснил происхождение версии "Сокровенного сказания" в 12 цзюанях. Сделанная Гу Гуанци точная копия версии "Сокровенного сказания" в 12 цзюанях стала одним из основных материалов для его изучения, а в 1936 г. она была опубликована в серии "Сыбу цункань". Это издание является достаточно надежным, поскольку в нем вместо соответствующих страниц помещен 41 лист минского ксилографического издания "Сокровенного сказания" (к которому восходит рукопись Гу Гуанци). Послесловие Чжан Му приложено к его сборнику "Лянь юнь и" (1848 г.), где есть также краткий китайский перевод "Сокровенного сказания" в 15 цзюанях из "Юн-лэ дадянь", получивший наиболее широкое распространение. Благодаря этому изданию памятник был оценен как исторический источник.

Если говорить о примечаниях и комментариях, то Бао Тинбо (1728—1814), скопировав текст памятника, основанный на ксилографе минского времени, заполнил лакуны, имевшиеся в 7-й и 9-й цзюанях "Сокровенного сказания" ( в 15 цзюанях), сделал 11 примечаний, например, год мыши отождествлен как 12-й год правления Тай-цзюна (1240 г.). В конце издания Бао Тинбо имеется комментарий, написанный Хуан Пиле. В 1866 г. Сунь Шушао включил в свой каталог "Дай цзин тан шу му" рукопись "Сокровенного сказания" в 15 цзюанях, принадлежавшую Чжан Жунцзину, а Чжоу Синье написал примечания. Жуань Юань (1764—1849), занимавший должность губернатора провинции Чжэцзян в годы правления императора Цзя-цина (1796—1820), обнаружил копию "Сокровенного сказания" в 15 цзюанях и отправил ее императорскому двору вместе с кратким изложением содержания, высказав при этом мнение, что с помощью "Сокровенного сказания" можно существенно дополнить сообщения "Юань ши" о Чингис-хане и Угэдэе.

Упоминаний о "Сокровенном сказании" в каталогах личных библиотек и книжных обзорах довольно много. В каталоге "Цянь цин тан шу му", составленном Хуан Юйци на рубеже эпох Мин и Цин, упоминается "Сокровенное сказание" в 12 цзюанях и приводится его краткое содержание. В 1820 г. Чжан Цзинью (1787—1829) в своем обзоре "Юань жи цзин лу цзан шу чжи" описал "Сокровенное сказание" в 15 цзюанях. В каталог "Люй тин чжи цзянь чуань бэнь шу му" Мо Ючжи (1873 г.) включены копии версий "Сокровенного сказания", принадлежавших Чжан Цзинью и Жуань Юаню. "Сокровенное сказание" в 15 цзюанях упомянуто также Цюй Юном в каталоге "Те цинь тун цзянь лоу шу му" (1857 г.), Дин Личжуном в 1899 г. в каталоге "Ба цянъ цзюань лоу шу му" отмечено: "„Юань чао би ши" в 15 цзюанях. Имя автора не указано". Его отец Дин Бин в своем обзоре "Шань бэнь шу му цзан у чжи" (1901 г.) называет копию "Сокровенного сказания" в 15 цзюанях, бывшую собственностью Ван Ваньвэня из Сяочаня.

Первым монголом — исследователем "Сокровенного сказания" был Бумин (būmíng) из рода Борджигид. Он жил при императоре Цянь-луне (1736—1796) и принадлежал к желтому с каймой маньчжурскому знамени. Его второе имя — Сичжай. В сочинении "Си чайй оу дэ" он привлекал цитаты из "Сокровенного сказания" для объяснения происхождения названий древних государств, народов и родов.

В конце правления династии Цин во внешнем и внутреннем положении Китая произошли большие изменения, в связи с чем, по-видимому, Вэй Юань, Хэ Цютао и другие изучают источники по истории династии Юань в основном с целью выявить географические названия пограничных земель, особенно на северо-западной границе. Так, Хэ Цютао написал исследование о географических названиях пограничных земель в 80 томах под названием "Бэй цзюо хуй бянь". Представленный на высочайшее утверждение императора Сянь-фэна (1851—1861), этот труд получил название "Шо фан бэй чэн".

Что касается работ по географическим названиям, встречающимся в "Сокровенном сказании", то необходимо отметить "Юань би ши ди ли цзинь ши" Жуань Вэйхэ, "Юань би ши шань чуань ди мин као" Ши Шицзе, "Юань би ши ди ли као чжэн" Дин Цянь. Интересно, что предисловия Жуань Вэйхэ и Ши Шицзе почти идентичны, а их рассуждения о четырех подходах к прочтению "Сокровенного сказания" совпадают с предисловием Хэ Цютао к изданию "Юань шэн у цинь чжэн лу". Дин Цянь в своем исследовании наиболее успешно представил историческую географию "Сокровенного сказания". Им же впервые высказано предположение о том, что "Сокровенное сказание" было написано в 1228 г., однако его сочинение не свободно от отдельных ошибок.

Таким образом, текст "Сокровенного сказания" использовался и комментировался лишь для изучения истории и исторической географии, но серьезные филологические исследования не предпринимались.

Первым, кто предпринял такого рода исследование, был Ли Вэньтянь (1834—1895). Он написал комментарий "Юань чао би ши чжу" (издан в 1896 г.), в основу которого положил издание Чжан Му, использовав при этом свыше 50 других источников. Чэнь Биньхэ, автор нового предисловия к изданию "Сокровенного сказания", оценил его как "вечное произведение". Однако Ли Вэньтянь, не владевший монгольским языком, допустил в своей работе немало ошибок. Изданные в 1902 г. "Юань би ши Ли чжу бу" Гао Баоцюаня и в 1945 г. (посмертно) "Юань би ши бу чжу" Шэнь Цэнчжи являются расширенными толкованиями комментариев Ли Вэньтяня.

В начале нашего столетия традиционные направления изучения "Сокровенного сказания" обогатились знакомством с зарубежными исследованиями, методика которых расширяла формы и перспективы изысканий китайских ученых. В это время были опубликованы не только полный перевод, но и полный текст китайской транскрипции "Сокровенного сказания", поэтому дальнейшие исследования не только опирались на краткий китайский перевод, но и объектом своим сделали также оригинал памятника, т.е. началось подлинно научное его изучение в Китае. В числе первых работ можно назвать послесловия "Чао бэнь юань чао би ши ба" Бо Цзэнсяна к "Цзан юань цюнь шу ти цзи", "Юань би ши ши у цюань чао бэнь" Мо Бо к "У ши вань цзюань лоу ти цзи". В 1908 г. был издан полный текст "Сокровенного сказания" в 12 цзюанях, который подготовил Е Дэхуй (1864—1904). Гуйаньский ван Шу Жун (его другое имя — Ван Жэньшань) внес важные исправления в краткий перевод версии "Сокровенного сказания" в 15 цзюанях и подготовил к изданию "Юань чао би ши жунь вэнь" в восьми тетрадях. В 1929 г. шанхайское издательство "Шан у инь шу гуань" ("Commercial Press") выпустило избранные комментарии к "Сокровенному сказанию", составленные Чэнь Баньхэ.

Выдающийся китайский ученый Ван Говэй (1876—1927) слил издание Е Дэхуя и сочинение Ли Вэньтяня "Юань чао би

ши чжу" и подготовил примечания к ним. В 1925 г. он составил не дошедший до нас указатель "Юань би ши шань чуань ди мин со инь", а в 1926 г. — большое послесловие под названием "Мэн вэнь юань чао би ши ба" ("Сюз хэн", 1926, № 49), где он, в частности, утверждал, что в юаньскую эпоху существовали два "тобчияна". "Тобчиян", переведенный как "Шэн у кай тянь цзи", есть дошедшее до нас сочинение "Юань шэн у цинь чжэн лу". "Тобчиян", который пожелал читать Юй Даюань для составления "Цзин ши да дян", и есть "Юань-чао би-ши". Он отмечал, что "Сокровенное сказание" стало пособием для перевода в середине правления императора Хун-у (1368—1398). Название "Юань-чао би-ши" было дано памятнику в эпоху Мин. В 1927 г. Ван Говэй написал также большую статью "Юань чао би ши чжи чжу инь и эр цзянь као" о терминах в "Сокровенном сказании".

Большой вклад в изучение "Сокровенного сказания" внес Чэнь Юань (1880—1971). В своей работе "Юань би ши и инь юн цзы као" (1934 г.) он исследовал историю изданий памятника и в особенности принципы транскрипции монгольско-оригинала китайскими иероглифами. По его мнению, Машайг и Хо Юаньцзе затранскрибировали "Сокровенное сказание" после составления словаря "Хуа и и юй". Чэнь Юань предположил также, что в основу издания Е Дэхуя легла копия Вэнь Тинши. Автор остановился на значении иероглифа *юань* в выражении "юань цянь бэнь" из послесловия Гу Гуанци и производного от него "Юань чао би ши чжу" Ли Вэньтяня.

В первой половине XX в. появляются переложения текста "Сокровенного сказания" на монгольскую письменность. Первый выполнил эту работу в 1917 г., использовав издание Е Дэхуя, баргинец Цэнд-гун (1875—1932). Рукопись труда Цэнд-гуна хранится в Рукописном отделе ЛО ИВАН. Ц.Дамдинсурэн писал, что в Государственной библиотеке МНР также хранится неполная рукопись переложения Цэнд-гуна.

В 1940 г. Бухэ-Хэшиг из аймака Найман Джэримского сейма перевел на современный монгольский язык "Сокровенное сказание", которое было издано в Кайлу Обществом изучения монгольской литературы. В 1941 г. в Калгане (Чжанцзякоу) был опубликован перевод "Сокровенного сказания" Хэшигбата. Перевод содержит множество ошибок и искажений смысла подлинника. В том же, 1941 г. Алтан-Очир из западного хошуна аймака Харачин издал в Калгане свой перевод "Сокровенного сказания" на современный монгольский язык (этот перевод подвергся критике со стороны Э.Хениша). Несмотря на все недостатки переводов Бухэ-Хэшига, Хэшигбата и Алтан-Очира, их следует рассматривать как попытки монголов вести самостоятельное изучение "Сокровенного сказания".

Из переводов "Сокровенного сказания" на китайский язык отметим следующие. Се Цзайшанем был переведен на китайский язык перевод "Сокровенного сказания" на современный монгольский язык Ц.Дамдинсурэна и опубликован в



1956 г. в Пекине в издательстве "Чжунхуа". Он также перевел на монгольский и китайский языки версию, изданную Е Дэхуем (перевод на китайский язык был опубликован в 1951 г. в издательстве "Кай мин шу дянь"). В 1960–1961 гг. Яо Цунъю и Джагчид Сэцэн выполнили комментированный перевод "Сокровенного сказания" на китайский язык, который в трех выпусках опубликовали в журнале "Вэнь ши сюэ бао". В 1979 г. Джагчид Сэцэн переиздал эту работу на Тайване под названием "Мэн гу би ши синь и бин чжу ши".

С конца 1970 годов в КНР начинается новый этап изучения "Сокровенного сказания". В 1981 г. во Внутренней Монголии вышло в свет критическое издание текста памятника Элдэнтэя и Оюун-Далая на основе сличения семи списков "Сокровенного сказания": содержащей наименьшее количество ошибок рукописи Гу Гуанци и изданий Цянь Дасиня и Е Дэхуя. Подстрочный и краткий китайский переводы в этом издании не анализировались.

В 1981 г. Баяр издал в Хух-хото китайскую и латинскую транскрипции "Сокровенного сказания", перевод на древний и современный монгольский язык. К этой работе приложен фонетический словарь, в котором указано древнее чтение свыше 500 китайских иероглифов, использованных для транскрибирования.

Их-Мянгатай и Иринчин с 1977 г. опубликовали в "Научном журнале университета Внутренней Монголии" статьи: "Древний монгольский письменный язык и его фонетика", "Принципы транскрипции звуков монгольского языка китайскими иероглифами при династии Юань", "Предварительные замечания к восстановлению монгольского текста „Сокровенного сказания“". Исходя из теоретических принципов, изложенных в этих статьях, Их-Мянгатай и Иринчин переложили текст "Сокровенного сказания" на монгольское уйгурское письмо. Эта работа была опубликована в 1988 г. издательством университета Внутренней Монголии.

Хуасай Дугарджаб перевел на современный монгольский язык переложение "Сокровенного сказания" на монгольскую письменность Элдэнтэя и Оюун-Далая и опубликовал в Хух-хото в 1984 г. В 1979 г. там же был опубликован перевод "Сокровенного сказания" на китайский язык с краткими комментариями, выполненный Доронадибом. В 1987 г. был опубликован перевод "Сокровенного сказания" на современный монгольский язык Элдэнтэя и Ардаджаба (которые являются соответственно сыном и внуком Цэнд-гуна). В книге три раздела: введение, перевод с комментарием, указатель имен и географических названий.

Что касается изучения лексики "Сокровенного сказания", то прежде всего необходимо отметить труд Элдэнтэя, Оюун-Далая и Асаралту "Разъяснение отдельных слов „Сокровенного сказания“". Эта работа является итогом многолетних исследований трех старейших ученых Внутренней Монголии. В первой главе содержится исследование лексики памятника, при этом особое внимание уделено тем словам, которые в современном монгольском языке приобрели иное значение,

тюркским заимствованиям. Во второй главе содержится объяснение 1013 слов, предназначенное для широких кругов читателей "Сокровенного сказания". Эти слова сгруппированы следующим образом: древние слова; слова, имеющие одинаковое звучание с современными, но отличающиеся по смыслу; слова, одинаковые по форме с современными, но отличающиеся по смыслу; слова, полностью или частично отличающиеся по смыслу от современных; слова, имеющие специфические значения; парные слова, выражения, предложения, устаревшие слова, пословицы и поговорки, имеющие специфические значения; географические названия и имена собственные; ошибки в китайском подстрочном переводе. Как отмечается в предисловии, многие слова "Сокровенного сказания" можно объяснить, если обратиться к драгоценному лингвистическому материалу монгольского, бурятского, дагурского и других монгольских языков и диалектов, а также используя данные китайского, маньчжурского, эвенкийского, тюркских языков — языков тех народов, которые связаны с монголами общей историей.

Две статьи по лексике "Сокровенного сказания" написаны Баяром: "Три вопроса относительно „Сокровенного сказания“" ("Научный журнал Педагогического университета Внутренней Монголии", 1987, № 3, 4); "О слове сан-кунь" ("Научный журнал Педагогического университета Внутренней Монголии", 1982, № 2). В статьях даны толкования таких имен, как Чжа-у-ти-ху-ли, Сюань-дэ-фу, Дун-чан, Сянь-кунь.

В 1986 г. в издательстве "Чжунхуа" Фан Лингум была опубликована книга "Юань чао би ши тун цзянь", в которой представлены в виде таблицы встречающиеся в "Сокровенном сказании" имена, географические названия, названия племен и родов. В основе издания — рукопись Гу Гуанци, сличенная с изданиями Е Дэхуя и Б.И.Панкратова. Фан Лингуй обнаружил в 1965 г. в каталоге редких книг шанхайского университета Фудань рукописную копию "Юань би ши ди ли лин ши" Жуань Вэйхэ и в 1979 г. опубликовал статью о своей находке в сборнике "Чжун го мэнь гу ши сюэ хуй чэн ли да хуй цзи нянь цзи кань".

Немало работ было издано в КНР по не разрешенному до сих пор наукой вопросу: когда и кем было написано "Сокровенное сказание" и кто был его переводчиком? Так, Баяр в своей статье "Об авторе, переводчике и авторе транскрипции „Сокровенного сказания“" предположил, что при Угэдэе, после уничтожения государства Цзинь и во время похода против государства Сун, Джигай, Хэрэйдгэ и Сэцэнхур сочинили "Сокровенное сказание", откликаясь на новые запросы общества. Китайская же транскрипция памятника была выполнена во времена Буянту-хана (Жэнь-цзун, 1312–1320). Впоследствии автор "Хуа и и юй" Хуяунгай добавил смысловой, подстрочный и краткий китайский переводы ("Научный журнал Педагогического университета Внутренней Монголии", 1977, № 1). В предисловии к своему переводу "Сокровенного сказания" Их-Мянгатай и Иринчин указывают, что сочинение не было написано за один раз, а состоит из несколь-

ких написанных в разное время частей. По их мнению, § 1–268 "Сокровенного сказания" были записаны в год мыши на Худэргэ-арале, а § 289 помещен на месте § 269 или § 270. "Родословная Чингис-хана" (ᠴᠢᠩᠭᠢᠰ ᠴᠠᠶᠠᠨ-ᠤ ᠤᠯᠠ-ᠶᠣᠦᠨ) – это название § 1–58 или § 1–63, которые, по-видимому, представляют собой отдельное сочинение. Ученые также считают, что цзюань 107 "Юань ши", содержащая сведения о предках Чингис-хана до десятого колена, одинакова по форме с "Родословной Чингис-хана". Первоначальным названием "Сокровенного сказания" являлось, очевидно, "Тобчиян", или "Алтан тобчиян", так как именно этим словом обозначались в те времена ханские истории. Та часть "Тобчияна", которая состоит из параграфов, следующих после § 269–270, была написана или исправлена во времена Мункэ или Хубилая (может быть, еще позднее). Согласно статье Юй Дацзюня "Мэн гу би ши чэн шу нянь дай као" (Чжун го ши янь цзю, 1982, № 1), годом написания "Сокровенного сказания" был 1252 г. Лю Цзинсо в своей книге "Монгольская историография XIII–XVII вв." (Хух-хото, 1979) писал, что "Сокровенное сказание" не является сочинением одного человека. Оно было скомпилировано во время правления Угэдэя, и возможно, что черновик написан Тататунгой или Шигихутуху. По мнению Лю Цзинсо, нельзя также утверждать, что "Сокровенное сказание" явилось лишь записью устных рассказов, в него вошли также материалы и записи, которые велись при дворе Чингис-хана.

В последние годы в КНР ведется изучение "Сокровенного сказания" как литературного памятника. Доронадиб опубликовал 32 сказки из "Сокровенного сказания" вместе с комментарием в сборнике "Избранные монгольские классические сочинения" (Хух-хото, 1980). Н. Батмунх в монографии "Статьи о древней монгольской классической литературе" (Хух-хото, 1985) дал подробный анализ литературных достоинств "Сокровенного сказания". В нашей работе "„Сокровенное сказание" как памятник национальной литературы" (Хух-хото, 1984) исследованы содержащиеся в памятнике древние монгольские волшебные сказки, исторические мифы и повести, эпические сказания, стихи, пословицы и сделан вывод о том, что "Сокровенное сказание" является произведением монгольской исторической литературы.

С 1980-х годов публикуются исследования по философским и социальным идеям "Сокровенного сказания": "Политические идеи „Сокровенного сказания"" Хао Ицзиня ("Общественные науки Внутренней Монголии", 1985); "Философские идеи „Сокровенного сказания"" Суй Цзяна ("Общественные науки Внутренней Монголии", 1984); "О термине tngri в „Сокровенном сказании"" Эрдэмту в сборнике "Исследования по истории философской мысли монголов" (1985); "Идеи о „мандате Неба" в „Сокровенном сказании"" Чинтамуни в сборнике "Исследования по истории философской мысли монголов" (1985).

Нужно отметить также работы, посвященные военному искусству монголов: "Предварительные исследования о воен-

ной мысли в „Сокровенном сказании“ (\"Научный журнал Педагогического университета Внутренней Монголии\", 1985, № 1), \"Еще о военной мысли в „Сокровенном сказании“\" Чжао Чжикуя (\"Общественные науки Внутренней Монголии\", 1986, № 3).

В последние годы используются также компьютерные методы исследования \"Сокровенного сказания\". Здесь нужно упомянуть такие работы, как подготовленный Институтом монгольского языка при университете Внутренней Монголии словарь \"Лексика „Сокровенного сказания“\" (\"Научный журнал университета Внутренней Монголии\", 1983, № 3); \"О словах eде и tеде в „Сокровенном сказании“\" Энхэбата (\"Минь цзю юй вэнь\", 1984, № 2); \"О категории числа в „Сокровенном сказании“\" Чойджунджаба (\"Научный журнал университета Внутренней Монголии\", 1983, № 3); \"Об употреблении дательного-местного падежа в „Сокровенном сказании“\" Хас-Батора (\"Научный журнал университета Внутренней Монголии\", 1983, № 3).

В заключение необходимо сказать о том, что с 27 августа по 5 сентября 1988 г. в Хух-хото под эгидой Педагогического университета Внутренней Монголии была проведена международная конференция по проблемам изучения \"Сокровенного сказания\". В ней приняли участие ученые из КНР, МНР, СССР, США, Венгрии, Канады, Японии, Болгарии. Успешное проведение этой конференции стимулировало дальнейшее развитие исследований \"Сокровенного сказания\" в КНР.

#### Список сочинений, упоминающихся в статье

- \"Ба цянъ цзюанъ лоу шу му\" — *Дин Личжун*. \"Каталог книг „Ба цянъ цзюанъ лоу“\".
- \"Бай ши хуй бянъ\" — *Ван Ци*. \"Свод простионародных историй\".
- \"Бэй цзюо хуй бянъ\" — *Хэ Цзюао*. \"Свод материалов по северным рубежам\".
- \"Дай Мин и тун чжи\" — \"Сводное географическое описание [империи] Великая Мин\".
- \"Дай цзин тай шу му\" — *Сунь Шушюао*. \"Каталог книг собрания „Дай цзин тай“\".
- \"Ли дай ди ван син тун пу\" — *Лин Дихэ*. \"Генеалогические таблицы императоров всех эпох\".
- \"Люй тин чжи цзянь чуанъ бэнь шу му\" — *Мо Южун*. \"Каталог книг биографического содержания, которые видел и о которых слышал Люй Тин\".
- \"Лянь юнь и\" — *Чжао Му*. \"Пристройка, сплетенная из веток бамбука\".
- \"Мэн вэнь юанъ чао би ши ба\" — *Ван Говэй*. \"Послесловие к монгольскому тексту „Сокровенного сказания“\".
- \"Мэн гу би ши синь и бин чжу ши\" — *Дунгчид Сэцэн*. \"Новый комментированный перевод „Сокровенного сказания“\".
- \"Мэн гу би ши чэн шу нянь дай као\" — *Юй Дацзюнь*. \"Исследование о времени завершения „Сокровенного сказания“\".
- \"Сань цай ту хуй\" — *Ван Ци*. \"Собрание иллюстрированного материала по „трем творящим\" (небо, земля, человек)\".

- "Си чай оу дэ" — *Сичжай (Бумин)*. "Находки Сичжая".
- "Сы ку цюань шу цзун му" — "Сводный каталог четырех хранилищ".
- "Сы ку ти яо бянь чжэн" — *Юй Цзяси*. "Уточнения к аннотациям книг четырех хранилищ".
- "Те цинь тун цзянь лоу шу му" — *Цай Юн*. "Каталог книг собрания «Те цинь тун цзянь лоу»".
- "У ши вань цюань лоу ти цзи" — "Библиографические аннотации книг из хранилища «У ши вань цюань лоу»".
- "Хуа и и юй" — "Китайско-иностранческие словари".
- "Цзан юань цюнь шу ти цзи" — "Каталог книг из хранилища «Цзан юань»".
- "Цзин ши да дянь" — "Свод прошедших эпох".
- "Цянь цин тан шу му" — *Хуан Юйцзи*. "Каталог книг собрания «Цянь цин тан»".
- "Чао бэнь юань чао би ши ба" — *Бо Цзэнсян*. "Послесловие к рукописи «Сокровенного сказания»".
- "Чжун го мэн гу ши сюэ хуй чэн ли да хуй цзи нянь цзи кань" — "Дневник учредительной конференции Китайско-монгольского исторического общества".
- "Шань бэнь шу му цзан шу чжи" — *Дин Вин*. "Сведения о сохранившихся книгах в собрании редких книг".
- "Шо фан бэй чэн" — *Хэ Цянтао*. "Собрание материалов по северным границам".
- "Шэн у кай тянь цзи" — "Записки о священно-воинственном [Чингис-хане]".
- "Эр ши эр ши као и" — *Цянь Дасинь*. "Критические заметки по двадцати двум [династийным] историям".
- "Юань би ши бу чжу" — *Шэнь Цэнчжи*. "Дополнения к «Сокровенному сказанию»".
- "Юань би ши ди ли као чжэн" — *Дин Цянь*. "Исследования сведений по географии «Сокровенного сказания»".
- "Юань би ши ди ли цзинь ши" — *Жуань Вэйхэ*. "Современное толкование географических данных «Сокровенного сказания»".
- "Юань би ши и инь юн цзы као" — *Чэнь Юань*. "Исследование транскрипций «Сокровенного сказания»".
- "Юань би ши ли чжу бу" — *Гао Баоцзюань*. "Дополнения к комментариям Ли на «Сокровенное сказание»".
- "Юань би ши люэ" — *Вань Гуантай*. "Краткое изложение «Сокровенного сказания»".
- "Юань би ши шань чуань ди мин као" — *Ши Шичзэ*. "Исследования названий гор и рек, упоминаемых в «Сокровенном сказании»".
- "Юань би ши шань чуань ди мин со инь" — *Ван Говэй*. "Указатель названий гор и рек, упоминаемых в «Сокровенном сказании»".
- "Юань би ши ши у цюань чао бэнь" — "О рукописи «Сокровенного сказания» в пятнадцати цюанях".
- "Юань жи цзин лу цзан шу чжи" — *Чжан Цзиньбу*. "Перечень книг из собрания «Юань жи цзин лу»".
- "Юань чао би ши жунь вэнь" — *Шу Жун*. "Расширенный текст «Сокровенного сказания»".
- "Юань чао би ши тун цзянь" — *Фан Лингуй*. "Всестороннее сопоставление [списков] «Сокровенного сказания»".
- "Юань чао би ши чжи чжу инь и эр цзянь као" — *Ван Говэй*. "Исследование [термина] чжу-инь и-эр-цзянь в «Сокровенном сказании»".
- "Юань чао би ши" — "Тайная история династии Юань" ("Сокровенное сказание").

"Юань чао би ши чжу" — *Ли Вэньтянь*. "Комментарий к „Сокровенному сказанию“".

"Юань чао дянъ гу бянь нянь као" — *Сунь Чэнцзэ*. "Исследование хронологии политических событий [периода] династии Юань".

"Юань ши" — "История [династии] Юань".

"Юань ши цзу бяо" — *Цянъ Дасинь*. "Таблица монгольских родов".

"Юань шэн у цинь чжэн лу" — "Описание личных походов священно-военственного [императора Тай-цзу] династии Юань".

"Юань лэ да дянъ" — "Энциклопедия годов Юн-лэ".

*Перевел с монгольского  
и китайского языков В.Л.Успенский*